

# **Mato Kosyk 1853–1940**

*Materialije přédneje Kosykoweje konference*  
*Materialien der ersten Kosyk-Konferenz*  
*Proceedings of the First Kosyk Conference*

*Wjerbno/Werben 15.–18. 6. 2003*

**Wudawař/Herausgeber/Edited by**  
**Roland Marti**

**Ludowe nakładnistwo Domowina**  
**Domowina-Verlag**

# Inhaltsverzeichnis

Předstůwo .....	9
Vorwort .....	12
Foreword .....	16
Konferenz-Programm .....	19

*Edmund Pech*

Sorbische/Wendische Sprache und Kultur in der Niederlausitz im „kurzen Kosykschen Jahrhundert“ (1853–1940) .....	21
<i>Serbska řec a kultura w Dolnej Łužycy 1853–1940 / Sorbian Language and Culture in Lower Lusatia 1853–1940</i>	

*Markus Bayer/Steffen Tuschling*

Kirche und Sprache in der Niederlausitz im 19. Jahrhundert .....	36
<i>Cerkwja a serbska řec w Dolnej Łužycy wob cas 19. stolěša / The Church and the Sorbian Language in Lower Lusatia in the 19th Century</i>	

*Lotar Balke*

Sorbisch/Wendische Hochzeiten im Spreewald .....	63
<i>Serbske swajzby we Błotach / Sorbian Weddings in the Spreewald (Błota)</i>	

*David Zersen*

Der Einfluss der Umgebung auf den künstlerischen Ausdruck. Einblicke in die Poesie von Mato Kosyk aus der Sicht der Neuen Welt .....	76
<i>Wliw wokoliny na wumělski wuraz. Zrozumjenje basnjow Mata Kosyka z wida Noweho Swěta / The Impact of Environment on Creative Expression: Understanding Mato Kosyk from the Perspective of the New World</i>	

*Annett Bresan*

Zum Mato-Kosyk-Nachlass im Sorbischen Kulturarchiv Bautzen (SKA) .....	92
<i>Zawostajenstwa Mata Kosyka w Serbskim kulturnym archiwje w Budyšinje / Materials Relating to Mato Kosyk in the Sorbian Cultural Archive in Budyšin/ Bautzen (SKA)</i>	

*Christina Kliemowa*

Kosykowy „Nowy Testament“ z lěta 1860. Namakanka w Jordanowej bibliotece .....	105
<i>Kosyks „Neues Testament“ aus dem Jahre 1860 / Kosyk's Sorbian New Testament of 1860 from the Jordan Library</i>	

<i>Richard H. Dalitz</i>	
The second Frau Kossick and our search for Kosyk's lost Nachlass .....	128
<i>Druga żeńska Mata Kosyka a našo badanje za Kosykovym zgubjonym zawostajeństwom / Die zweite Ehefrau von Mato Kosyk und unsere Suche nach Kosyks verschollenem Nachlass</i>	
<i>Gerald Stone</i>	
Pěsnistwo Mato Kosyka ako žrědło jogo biografije .....	142
<i>Mato Kosyks Dichtung als Quelle für seine Biographie / The Poetry of Mato Kosyk as a Source for his Biography</i>	
<i>Christian Prunitisch</i>	
Sorbische und deutsche Geschichte bei Mato Kosyk. Über die historische Trilogie <i>Serbskich wošcow šerpjenja a chwalba</i> .....	153
<i>Dzieje lużyckie i niemieckie u Mata Kosyka. O trylogii historycznej Serbskich wošcow šerpjenja a chwalba / Sorbian and German History in Mato Kosyk's Writings. On the Historical Trilogy Serbskich wošcow šerpjenja a chwalba</i>	
<i>Roland Marti</i>	
Kosykowe basni z Wjerbańskego casa: formalne wosebnosci .....	175
<i>Kosyks dichterische Texte aus der Werbener Zeit: formale Besonderheiten / Kosyk's Poetry from the Wjerbno/Werben Period: Formal Aspects</i>	
<i>Walter Koschmal</i>	
Von Amselchen und Dohlen. M. Kosyks Gedichte zwischen sorbischer Idylle und Fremde .....	200
<i>Wo kawkach a kosykach. Basni M. Kosyka mjazy serbskeju idylku a cuzabnošću / On Little Blackbirds and Jackdaws. Kosyk's Poems between Sorbian Idyll and the World Abroad</i>	
<i>Doris Teichmann</i>	
Kosykowe basnistwo a tradicija Wjerbańskego cerkwinskego spiwa .....	224
<i>Kosyks dichterisches Erbe und die Kirchenlieder-Tradition von Wjerbno/Werben / Kosyk's Poetic Heritage and the Hymnal Tradition of Wjerbno/Werben</i>	
<i>Dietrich Scholze-Šolta</i>	
Der Beitrag Mato Kosyks zur Entfaltung von Drama und Theater bei den Niedersorben .....	237
<i>Pšinosk Mata Kosyka k wuwišeju dramatiki a žiwadla pla Dolnosorbow / The Contribution of Mato Kosyk to the Development of Dramatics and the Theatre among the Lower Sorbs</i>	

<i>Heinz Schuster-Šewc</i>	
Zur Sprache Mato Kosyks .....	245
<i>Řec Mata Kosyka / On Mato Kosyč's Language</i>	
<i>Pěťš Janaš</i>	
Wagnis und Pflicht. Die SPISE MATA KOSYKA – eine historisch-kritische Gesamtausgabe .....	257
<i>Zwažnosť a slušnosť – SPISE MATA KOSYKA / (Ad)Venture and Moral Obligation – SPISE MATA KOSYKA</i>	
<i>Měrcin Völkel</i>	
K wuběrkej přeložkow Kosykoweho basnistwa w někotrych słowjanskich řečach .....	288
<i>Zur Auswahl von Übersetzungen in einige slawische Sprachen / On Translations of Kosyk into Selected Slavonic Languages</i>	
<i>Tomasz Derlatka</i>	
Recepcja twórczości Mata Kosyka wśród Polaków .....	300
<i>Rezeption des Schaffens Mato Kosyks bei den Polen / The Reception of Mato Kosyk's Writings in Poland</i>	
<i>Володимир Моторний</i>	
Мато Косик в Україні .....	310
<i>Mato Kosyk in der Ukraine / Mato Kosyk in the Ukraine</i>	
<i>Peter Kosta / Madlena Norberg</i>	
Zu den tschechischen, deutschen und englischen Übersetzungen/Adaptationen der Gedichte Mato Kosyks – einige translationslinguistische Überlegungen .....	321
<i>Česke, nimske a engelske přestajenja/adaptacije basnjow Mata Kosyka – někotare přemyšlenja translaciskeje lingwistiki / Czech, German, and English Translations/Adaptations of Mato Kosyk's Poetry – Some Translatological Considerations</i>	
<i>Siegfried Ramoth</i>	
Matthes Kossick – Mato Kosyk, Pfarrer, wendischer Dichter und Literat, geboren am 18. Juni 1853 in Werben, gestorben am 22. November 1940 in den USA .....	334